

CONCOURS EDHEC - ADMISSION SUR TITRES**EN PREMIERE ANNEE****AVRIL 2017****EPREUVE DE PREMIERE LANGUE VIVANTE*****Intitulé de la LANGUE : Arabe*****Durée de l'épreuve : 2 heures****Coefficient : 4****Aucun document ou matériel électronique n'est autorisé.**

Le sujet comporte :

- un thème
- un commentaire de texte
- une version

Consignes

- . Précisez l'intitulé de la langue choisie
- . Ecrivez sur chaque ligne : pas d'interligne
- . Vérifiez que vous avez bien reporté votre numéro de candidat sur la copie

A l'issue de chaque composition écrite, tout candidat est tenu sous peine d'élimination, de remettre au surveillant une copie (même blanche, qui sera alors signée). La seule responsabilité du candidat est engagée dans le cas contraire. Tout candidat sortant avant la fin des épreuves doit obligatoirement remettre le sujet en même temps que sa copie.

VERSION
(20 points sur 60)

ترجم إلى الفرنسية

مصر وأوروبا : من أجل امن المنطقة
د . ماجدة شاهين ;

عقد منتدى دلفى الاقتصادي - وهوشيبه لمؤتمر دافوس - اجتماعه السنوي بمدينة دلفى اليونانية موطن الإله الإغريقي أبوللو والمعروف بحكمته في البحث عن الحقيقة. وانطلاقاً من هذا الإلهام اليوناني القديم للمعرفة والحكمة، اجتمع مئات من المثقفين والأكاديميين وممثلي الحكومة في هذه الساحة التاريخية لمناقشة مستقبل أوروبا والحوار حول مواجهة احتمالية تفككها. فأوروبا اليوم انقلبت رأساً على عقب لسبق احتضانها المباشر وغير المشروط للعولمة بما سببته من صعود النزعة الشعبوية وتعريض وحدة أوروبا بأسرها للخلل ومخاوف انتقال عدوى ترامب إليها. وفي هذا السياق، جاء اهتمام منظمي دلفى بتخصيص ندوة عن التطرف الديني والإرهاب في منطقة الشرق الأوسط وقاموا بدعوتي للحديث عن دور مصر واستقرارها وأهميته للمنطقة ولأمن أوروبا. ولقد زادني فخراً أن أكون الممثل المصري الوحيد عن المنطقة في هذا الاجتماع مما رسخ إيماني بما يمكن أن يحققه الدور المصري بعد فترة من غيابه.

واجتهدت في مداخلتي إلى توضيح أن استقرار وأمن مصر من استقرار وأمن المنطقة ورهان مكسبه مضمون. ولا تزال منطقة الشرق الأوسط تشكل أولوية متقدمة لسياسة الاتحاد الأوروبي الخارجية على الرغم من كثرة المشكلات التي يواجهها. وينبغي على أوروبا الانخراط في مشكلات المنطقة والعمل على التوصل إلى حلول عملية لتخطيها، وتعتبر قوة وازدهار واستقرار مصر عنصراً جوهرياً لمنطقة آمنة ومزدهرة والتعاون بين مصر وأوروبا والولايات المتحدة هو مفتاح مواجهة تحديات المنطقة السياسية والاقتصادية والأمنية.

COMMENTAIRE DE TEXTE
(20 points sur 60)

مع النساء في مسيرة التحرر
د. انور مغيث ;

احتفلنا منذ أيام قليلة باليوم العالمي للمرأة، وهي مناسبة مهمة لأنها تذكير بمسيرة طويلة من النضال قطعتها المرأة، وتنبهه بأن المسيرة لم تنته بعد. بعد انقشاع ظلمات العصور الوسطى جاء عصر التنوير ليُبشر بدخول البشر في عهد الحرية. وبدأ التنديد بالاستبداد السياسي والتسلط الديني والتشديد على تحول الناس من رعايا إلى مواطنين يشاركون في حكم أنفسهم ويتمتعون بجميع الحقوق الطبيعية، كالحق في الحياة وحرية التعبير والحق في الملكية، وتم التخلص من نظرية الحق الإلهي للملوك لتتأسس الشرعية السياسية على سيادة الشعب والعقد الاجتماعي. ولكن في ذهن كل فلاسفة التنوير حينما يتحدثون عن تحرر الإنسان كانوا يقصدون الرجل فقط، ولم يهتموا بنصف البشرية الآخر: المرأة فلا دور لها في إدارة المجتمع. ويعد قيام الثورات ومحاولات الإصلاح حاول الساسة والمشرعون تطبيق هذه المبادئ الإنسانية الكبرى التي ترفع شعار الحرية والمشاركة السياسية للمواطنين قسروا الترشيح والانتخاب على دافعي الضرائب. وهكذا لم يعد التنوير، عند

تطبيقه في الواقع العملي، يتعلق بالرجل بوجه عام بل أصبح مقصوراً على الرجل البرجوازي فقط ، أي حائز الثروة الذي يدفع ضرائب عن ثروته.

لم يكن أمام النساء من سبيل لتحرير أنفسهن سوى الانخراط في الحركة الاشتراكية بمذاهبها المختلفة. وهي حركة كانت تهدف إلى التحرر الإنساني الشامل، فهي تخرج عن إطار الرجل البرجوازي لتطالب بحقوق العامل والفلاح ولا تقتصر على الرجل فقط وإنما تمتد لتشمل المرأة. ورغم ما كان يكتنف هذه الحركة من مخاطر السجن والنفي، لأنها كانت حركة احتجاجية تعارض السلطات القائمة، تمكنت المرأة في غمارها من إبراز مواهبها وقدرتها على الاستقلال. وذلك لأن هذه الحركات الاجتماعية أتاحت للمرأة ممارسة حياتها بحرية دون تسلط أو تمييز. وهناك في الحقيقة أمثلة كثيرة، ففي فرنسا تعلمت الفتاة الفقيرة ابنة الأسرة العمالية سوزان فولكان حتى أصبحت صحفية معروفة، ولأنها كانت عضوة في جماعة اشتراكية هي جماعة السان سيمونيين أتباع عالم الاجتماع الفرنسي سان سيمون، الذي كان يدعو إلى المساواة والأخوة بين البشر عن طريق الصناعة ووسائل المواصلات جاءت منفية مع رفاقها إلى مصر عام 1834 ليعرضوا على حاكمها اقتراحاً بثلاثة مشروعات: بناء القناطر الخيرية، وإنشاء السكك الحديدية، وحفر قناة السويس. ولأن سوزان تعودت على العمل فقد تعلمت في مستشفى قصر العيني لتعمل قابلة «داية» للنساء المصريات. وحينما رجعت بعد ثلاث سنوات إلى فرنسا عادت من جديد إلى عملها في الصحافة. أما الفتاة الأرستقراطية لويز ميشيل فقد تركت قصر أبويها وعملت بالصحافة وصارت شاعرة وروائية وتبنت مطالب العمال وكانت من قيادات كميونة باريس، وبعد هزيمة الكميونة تم نفيها إلى جزيرة كاليدونيا الجديدة بالقرب من أستراليا، ولكنها عادت إلى فرنسا بعد عشر سنوات لتقيم مدارس ذات رؤية طليعية في التعليم. ولما تم التضييق عليها رحلت إلى إنجلترا وعرفت مدارسها نجاحاً كبيراً. وكذلك في ألمانيا فقد أصبحت روزا لوكسمبورج فيلسوفة وعالمة في الاقتصاد وقيادية كبيرة في الحزب الاشتراكي الألماني، وبعد انتهاء الحرب العالمية الأولى صارت على رأس عصابة الاسبارتاكين ورضى العديد من الفلاسفة والعلماء والمهندسين والأطباء والعمال الانضواء تحت قيادة هذه السيدة. أما رفيقتها كلارا زيتكن فقد سعت إلى جعل الحركة النسوية حركة دولية عن طريق عقد المؤتمرات في عواصم متعددة، وأسست صحيفة المساواة لتكون لسان حال المرأة العاملة. وبعد الحرب العالمية الأولى أنتخبت عضوة عن الحزب الاشتراكي في برلمان جمهورية فايمر التي استمرت في ألمانيا حتى قدوم النازي.

وفي روسيا كانت ناديجدا كروبسكايا واحدة من أكبر فلاسفة التربية مثلها مثل روسو وتولستوي وجون ديوي، وقد ناقشت الكثير من أفكارهم في كتاباتها. وقبل أن تقوم الثورة البلشفية بزعامه زوجها لينين كانت قد أصدرت حوالي أربعين كتاباً في التربية وأشهرها كتاب التعليم العام والديمقراطية. كما كانت الروسية ألكسندرا كولونتاي مناضلة وكاتبة مشهورة في الحركة العمالية والنسوية على السواء وهي أول وزيرة امرأة في العالم في التاريخ الحديث، حيث تولت وزارة الصحة عام 1917 وكذلك كانت أول سفيرة. وأخيراً في إنجلترا كانت بيانتريس ويب هي أيضاً مناضلة عمالية ونسوية ولها العديد من الكتابات حول الحركة التعاونية وتاريخ النقابات ودراسات مقارنة بين أجور النساء والرجال. كل هؤلاء النساء كن في أوج عطائهن فيما بين نهاية القرن التاسع عشر وبداية القرن العشرين.

جريدة الأهرام

علق على المقالة في حدود 10 أسطر.

هل توجد حركات نسائية في الدول العربية

مائلواً في حقوق المرأة في الدول العربية.

THEME
(20 points sur 60)

ترجم إلى العربية

Libye : La guerre du pétrole

Le croissant pétrolier libyen, dont le contrôle est hautement stratégique, est à nouveau le théâtre de combats entre des groupes armés et les forces du maréchal Khalifa Haftar.

La tension est montée d'un cran en Libye cette semaine. Après quelques semaines de calme précaire, les combats ont repris de plus belle mais, cette fois, il s'agit d'un conflit sur le contrôle des revenus du pétrole. Des groupes armés ont lancé vendredi dernier une nouvelle offensive contre la région pétrolière de Libye pour tenter de reconquérir des installations passées sous le contrôle des autorités parallèles basées dans l'est du pays, selon des sources militaires. L'offensive a été lancée depuis Al-Joufra (sud) par une alliance hétéroclite de milices d'orientation islamiste alliées à des tribus de l'est. «*Les Brigades de Défense de Benghazi ont avancé vers le croissant pétrolier (nord-est) et se trouvent à 15 kilomètres au sud de la ville de Nofliya* », a indiqué à l'AFP le colonel Moftah Al-Magarief, membre des Gardes des Installations Pétrolières. Ces derniers sont sous le commandement du maréchal controversé Khalifa Haftar, lié au gouvernement parallèle basé dans l'est qui conteste l'autorité du Gouvernement d'union nationale à Tripoli.

Al Ahrām Hebdo
14 mars 2017

CONCOURS EDHEC - ADMISSION SUR TITRES

EN PREMIERE ANNEE

AVRIL 2017

EPREUVE DE PREMIERE LANGUE VIVANTE

Intitulé de la LANGUE : Arabe

CORRIGE

VERSION
(20 points sur 60)

ليبيا وحرب البترول

إن منطقة هلال البترول الليبي والتي تعتبر الرقابة أو التحكم فيها أهمية استراتيجية ، أصبحت من جديد مسرح المعارك بين المجموعات المسلحة وقوات الفريق خليفة حفتر وارتفعت حدة التوتر في ليبيا الأسبوع الماضي، بعد عدة أسابيع من الهدوء المتقطع او غير الدائم وتجددت المعارك بشدة ولكن هذه المرة يتمثل الصراع في السيطرة على مصادر الدخل أو الإيرادات من البترول. ودفعت مجموعات مسلحة بهجوم جديد الجمعة الماضية ضد المنطقة البترولية الليبية بهدف الاستيلاء على المنشآت والتي مرت تحت سيطرة السلطة الموازية والمستقرة في شرق البلاد، حسب المصادر العسكرية. وتم دفع الهجوم من منطقة الوفرة في الجنوب بواسطة خليط من الميليشيات المتحالفة ذات التوجهات الإسلامية المرتبطة بالقبائل في الشرق. إن فرق الدفاع عن بنغازي تقدموا نحو منطقة الهلال البترولية في الشمال الشرقي وهم موجودون على بعد 15 كيلو متر من مدينة نوفييا. وأشار إلى وكالة الصحافة الفرنسية اللواء مصطفى المجاري عضو من حراس المنشآت البترولية، ويعتبر هؤلاء تحت إمرة او سلطة الفريق محل الجدل خليفة حفتر والمرتب بالحكومة الموازية والمتمركزة في الشرق والمنازعة او الرفضة لسلطة حكومة الوفاق الوطني في طرابلس.

COMMENTAIRE DE TEXTE
(20 points sur 60)

مع النساء في مسيرة التحرر

اليوم العالمي للمرأة مناسبة مهمة لأنها تذكير بمسيرة طويلة من النضال قطعها المرأة ولكن في ذهن كل فلاسفة التنوير حينما يتحدثون عن تحرر الإنسان كانوا يقصدون الرجل فقط، ولم يهتموا بنصف البشرية الآخر. وبعد قيام الثورات ومحاولات الإصلاح حاولت الساسة والمشرعون تطبيق هذه المبادئ الإنسانية الكبرى التي ترفع شعار الحرية والمشاركة السياسية للمواطنين . لم يكن أمام النساء من سبيل لتحرير أنفسهن سوى الانخراط في الحركة الاشتراكية بمذاهبها المختلفة. وهي حركة كانت تهدف إلى التحرر الإنساني الشامل، ولا تقتصر على الرجل فقط وإنما تمتد لتشمل المرأة. ورغم ما كان يكتنف هذه الحركة من مخاطر السجن والنفي، لأنها كانت حركة احتجاجية تعارض السلطات القائمة، تمكنت المرأة في غمارها من إبراز مواهبها وقدرتها على الاستقلال. وذلك لأن هذه الحركات الاجتماعية أتاحت للمرأة ممارسة حياتها بحرية دون تسلط أو تمييز . وهناك في الحقيقة أمثلة كثيرة، ففي فرنسا تعلمت الفتاة الفقيرة أصبحت صحفية معروفة، وصارت شاعرة وروائية فقد سعت إلى جعل الحركة النسوية حركة دولية عن طريق عقد المؤتمرات في عواصم متعددة

وفى روسيا كانت واحدة من أكبر فلاسفة التربية. كما كانت الروسية مناضلة وكاتبة مشهورة فى الحركة العمالية والنسوية على السواء وهى أول وزيرة امرأة فى العالم فى التاريخ الحديث وكذلك كانت أول سفيرة. وأخيراً فى انجلترا كانت أيضا مناضلة عمالية ونسوية ولها العديد من الكتابات حول الحركة التعاونية وتاريخ النقابات ودراسات مقارنة بين أجور النساء والرجال. كل هؤلاء النساء كن فى أوج عطائهن فيما بين نهاية القرن التاسع عشر وبداية القرن العشرين ، و أن المسيرة لم تنته بعد.

توجد حركات نسائية فى الدول العربية ويختلف، تطورها من بلد إلى بلد . ففي مصر بدأت مع هدى شعراوي وارتبطت أولاً بالسياسة والاستقلال ثم بحقوق المرأة ودورها على المستوى السياسي والاقتصادي والاجتماعي. وهذه الحركات تنادي بالمساواة بين المرأة والرجل ولكن هناك صراعات بين التيارات الليبرالية والمحافظين او الإسلاميين. وهذا ما ناقشه فى حقوق المرأة.

هناك تطور فى حقوق المرأة فى الدول العربية ولكن لا ترقى إلى حقوق المرأة الأوروبية. ففي دول شمال افريقيا نجد تطور كبير فى حقوق المرأة مقارنة بالسعودية او بعض دول الخليج، وذلك بسبب الاحتكاك والتقارب بين هذه الدول وأوروبا . وتعتبر تونس خير مثال منذ حكم الحبيب بورقيبة ، وحديثا بعد الثورة ولأول مرة يتم المساواة بين المرأة والرجل فى الميراث او الإرث بالقانون وبما يخالف الشريعة الإسلامية . وتلعب الثقافة والدين دورا كبيرا فى تطور حقوق المرأة فى الدول العربية. وبدأت المشاركة السياسية للمرأة ولو بدرجات مختلفة فى السنوات الأخيرة فى دول الخليج وخاصة الكويت. ان المساواة فى الحقوق الخاصة بالمرأة سواء السياسية والاقتصادية والاجتماعية وتطورها فى الدول العربية تحتاج بعض الوقت

THEME

(20 points sur 60)

L’Egypte et l’Europe : pour la sécurité de la région

Le forum économique de Delphes (comme la conférence de Davos) a tenu sa réunion annuelle dans la ville grecque de Delphes, patrie du dieu grec Apollon connu pour sa sagesse dans la recherche de la vérité.

Sur la base de cette ancienne inspiration grecque de la connaissance et de la sagesse, des centaines d'intellectuels, des universitaires et des représentants gouvernementaux se sont réunis dans cette arène historique pour discuter de l'avenir de l'Europe et dialoguer pour faire face à la probabilité de sa désintégration. Aujourd’hui, l'Europe est à l'envers parce qu’elle a embrassé directement et inconditionnellement la mondialisation, ce qui a causé la montée du populisme et exposé l'unité de l'ensemble de l'Europe à des défauts et des craintes de contagion de Trump. Dans ce contexte, les organisateurs de Delphes ont consacré un colloque sur l'extrémisme religieux et le terrorisme dans la région du Moyen-Orient, et ils m'ont invitée pour parler du rôle de l’Egypte, de sa stabilité et de son importance pour la région et pour la

sécurité de l'Europe. Cela a augmenté ma fierté d'être l'unique représentante égyptienne pour la région à cette réunion et conforté ma foi en ce qui peut être réalisé par le rôle égyptien après une période d'absence.

Et je m'efforçais dans mon intervention de démontrer que la stabilité et la sécurité de l'Egypte est liée à la stabilité et la sécurité de la région, et parier que son profit est garanti. Le Moyen-Orient demeure une priorité absolue pour la politique extérieure de l'Union Européenne malgré de nombreux problèmes rencontrés. L'Europe doit s'impliquer dans les problèmes de la région et travailler pour trouver des solutions pratiques pour les surmonter, et considérer que la force et la prospérité et la stabilité de l'Egypte sont des facteurs essentiels pour une région sécurisée et prospère et que la coopération entre l'Egypte et l'Europe et les États-Unis est la clé pour relever les défis politique, économique et sécuritaire de la région.

ADMISSION SUR TITRES EN PREMIERE ANNEE

RAPPORT DE CORRECTION 2017 :

Epreuve de première langue vivante - ARABE

VERSION : de l'arabe vers le français

Le texte arabe était constitué d'un extrait d'un article du journal *Al Ahrām* au sujet de l'Égypte, l'Europe et de la sécurité.

Les versions en général étaient d'un bon niveau, rédigées dans un français soigné.

COMMENTAIRE DE TEXTE

Les candidats ont commenté un extrait d'un article du journal *Al Ahrām* au sujet des femmes et de la marche vers la libération.

Le niveau des commentaires de textes était moyen. Il est impératif que les candidats structurent bien leur texte, avec une introduction, le commentaire et une conclusion. Il faut également répondre aux questions dans l'ordre.

THEME : du français vers l'arabe

Le thème concernait un extrait d'un article du journal *Al Ahrām Hebdo* (en langue française) intitulé "Libye : La Guerre du pétrole".

Pour les thèmes, le niveau d'arabe était juste acceptable.

PRESENTATION des copies

Conseils pour les étudiants:

- Soigner la présentation, éviter les ratures et le blanco
- Bien gérer son temps pour traiter toutes les questions.